Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Комарова Светлана Юриевна
Должность: Проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 30.08.2023 07:11:25
Уникальный программный ключ: 43ba42f5deae4116bbfcbb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f2098d7e

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А.Столыпина»

Землеустроительный факультет

ОПОП по направлению подготовки
21.04.02 Землеустройство и кадастры

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
_____ Ю.М. Рогатнев
«_10_» июня 2021

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана
_____ О.Н. Долматова
«_11_» июня 2021

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины
ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль)
«Управление земельными ресурсами и объектами недвижимости»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра	иностранных языков	
Разработчик РП: канд. филол. наук, доцент		Ж.Б. Есмурзаева
Внутренние эксперты:		
Председатель МК, канд. экон. наук, доцент		С.А. Федотенко
Начальник управления информационных технологий		П.И. Ревякин
Заведующий методическим отделом УМУ		Г.А. Горелкина
Директор НСХБ		И.М. Демчукова

Омск 2021

1. ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ВВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ СТАТУС

1.1 Основания для введения учебной дисциплины в учебный план:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки магистра 35.04.06 Агроинженерия, квалификация (степень) «магистр»), утверждённый приказом Министерства образования и науки от 26.07.2017, № 709;

- основная профессиональная образовательная программа подготовки магистра по направлению 35.04.06 Агроинженерия, направленность (профиль) - Технические системы в АПК.

1.2 Статус дисциплины в учебном плане:

- для изучения студентами является факультативной дисциплиной

1.3 В рабочую программу дисциплины в установленном порядке могут быть внесены изменения и дополнения, осуществляемые в рамках планового ежегодного и ситуативного совершенствования, которые отражаются в п.9 рабочей программы.

2. ЦЕЛЕВАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ. ЛОГИЧЕСКИЕ И СОДЕРЖАТЕЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ВЗАИМОСВЯЗИ ДИСЦИПЛИНЫ С ДРУГИМИ ДИСЦИПЛИНАМИ И ПРАКТИКАМИ В СОСТАВЕ ОП

2.1 Процесс изучения дисциплины в целом направлен на подготовку обучающегося к технологической и организационно-управленческой видам деятельности; к решению им профессиональных задач, предусмотренных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки, а также ОПОП ВО университета, в рамках которой преподаётся данная дисциплина.

Цель дисциплины: развитие навыков перевода иноязычных текстов общей и профессиональной направленности.

2.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

В результате освоения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		**Код и наименование индикатора достижений компетенции**	**Компоненты компетенций,** формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1		2	3	4	5
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1УК-4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии	основы перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	применять переводческие стратегии при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации	перевода при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной коммуникации
		ИД-2УК-4 Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическим	основные словообразовательные, морфологические, синтаксически	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональн	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов

		и текстами.	е особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	ых и академических текстов	

2.3.Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				2	3	4	5	
				Оценка «не зачтено»	*Оценка «зачтено»*			
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач			
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1$_{УК-4}$	Полнота **знаний**	Знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Не знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Знает базовые особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности Хорошо знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности В совершенстве знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности			Опрос
		Наличие **умений**	Умеет находить необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Не умеет находить необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Умеет находить базовуюинформацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности Умеет находить основнуюинформацию в электронных словарях и справочных			

					интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности Умеет находить всю необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	
		Наличие **навыков** (владение опытом)	Владеет навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Не владеет навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Владеет базовыми навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке Владеет в полной мере навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке Владеет в совершенстве навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	
	ИД-2$_{УК-4}$	Полнота знаний	знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Не знает основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Знает базовые принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов; Хорошо знает принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов; В совершенстве знает принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов;	Опрос
		Наличие умений	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Допускает до двух смысловых ошибок в переводе, не в полной мере учитывает стилистическую особенность текста. Допускает одну смысловую ошибку в переводе, учитывает основные стилистические особенности текста. Не допускает смысловых ошибок в переводе, в полной мере учитывает стилистические особенности текста.	
		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Владеет базовыми навыками перевода иноязычных профессиональных и академических текстов В полной мере владеет навыками перевода иноязычных профессиональных и академических текстов В совершенстве владеет навыками перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	

2.4 Логические и содержательные взаимосвязи дисциплины с другими дисциплинами и практиками в составе ОП

Дисциплины, практики*, на которые опирается содержание данной дисциплины	
Индекс и наименование	Перечень требований, сформированным в ходе изучения предшествующих (в модальности «знать и понимать», «уметь делать», «владеть навыками»)
Б1.О.03 Профессиональный иностранный язык	Знать особенности профессионального и академического общения в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе при использовании информационно-коммуникативных технологий. Уметь извлекать и обобщать информацию из иноязычных источников, переводить, профессиональные и академические тексты, используя различные цифровые средства. Владеть навыками анализа, перевода и реферирования иноязычных текстов, в том числе с использованием различных цифровых средства

2.5 Формы методических взаимосвязей дисциплины с другими дисциплинами и практиками в составе ОПОП

В рамках методической работы применяются следующие формы методических взаимосвязей:

- учёт содержания предшествующих дисциплин при формировании рабочей программы последующей дисциплины,
- согласование рабочей программы предшествующей дисциплины ведущим преподавателем последующей дисциплины;
- совместное обсуждение ведущими преподавателями предшествующей и последующей дисциплин результатов входного тестирования по последующей дисциплине;
- участие ведущего преподавателя последующей дисциплины в процедуре приёма зачета по предыдущей.

2.6 Социально-воспитательный компонент дисциплины

В условиях созданной вузом социокультурной среды в результате изучения дисциплины: формируются мировоззрение и ценностные ориентации обучающихся; интеллектуальные умения, научное мышление; способность использовать полученные ранее знания, умения, навыки, развитие творческих начал.

Воспитательные задачи реализуются в процессе общения преподавателя с обучающимися, в использовании активных методов обучения, побуждающих обучающихся проявить себя в совместной деятельности, принять оценочное решение. Коллективные виды деятельности способствуют приобретению навыков работы в коллективе, умения управления коллективом. Самостоятельная работа способствует выработке у обучающихся способности принимать решение и навыков самоконтроля.

Через связь с НИРС, осуществляемой во внеучебное время, социально-воспитательный компонент ориентирован на:

1) адаптацию и встраивание обучающихся в общественную жизнь ВУЗа, укрепление межличностных связей и уверенности в правильности выбранной профессии;

2) проведение систематической и целенаправленной профориентационной работы, формирование творческого, сознательного отношения к труду;

3) формирование общекультурных компетенций, укрепление личных и групповых ценностей, общественных ценностей, ценности непрерывного образования;

4) гражданско-правовое воспитание личности;

5) патриотическое воспитание обучающихся, формирование модели профессиональной этики, культуры экономического мышления, делового общения.

Объединение элементов образовательной и воспитательной составляющей дисциплины способствует формированию общекультурных компетенций выпускников, компетенций социального взаимодействия, самоорганизации и самоуправления, системно-деятельностного характера, создает условия, необходимые для всестороннего развития личности.

2.7 Соответствие сформулированных в основной профессиональной образовательной программе планируемых результатов ее освоения профессиональным стандартам

В соответствии с реализацией основных требований законодательства РФ в области внедрения профессиональных стандартов, в университете идет работа по актуализации основных профессиональных образовательных программ с учетом принимаемых профессиональных стандартов по направлению установления соответствия ФГОС, ОП И ПС и сопряжения их разделов, а также по актуализации ОП в соответствии с требованиями рынка труда. Соотнесение компетенций трудовым функциям ПС представлены в разделе 9 ОПОП.

3. СТРУКТУРА И ТРУДОЕМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина изучается в 1 семестре 1 курса.
Продолжительность семестра – 18 4/6 недель у очной формы.
Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов.

Вид учебной работы		Трудоемкость, час		
		очная форма		заочная форма
		сем.1	№сем.	1 курс
1. Аудиторные занятия, всего		36		10
- лекции				4
- практические занятия (включая семинары)		36		6
- лабораторные работы				
2. Внеаудиторная академическая работа обучающихся				26
2.1Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:		-	-	-
2.2Самостоятельное изучение тем/вопросов программы				10
2.3Самоподготовка к аудиторным занятиям				16
2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях, проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (*за исключением учтённых в пп. 2.1 – 2.2):*				
3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины		+		+
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	**Часы**	36		36
	Зачетные единицы	1		1

4. СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
4.1 Укрупненная содержательная структура дисциплины и общая схема ее реализации в учебном процессе

Номер и наименование раздела дисциплины. Укрупненные темы раздела		Трудоемкость раздела и ее распределение по видам учебной работы, час.							Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	№№ компетенций, на формирование которых ориентирован раздел
		общая	Аудиторная работа				ВАРС			
			всего	лекции	занятия		всего	Фиксированные виды		
					практические (всех форм)	лабораторные				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Очная форма обучения										
1	***Базовые принципы перевода***	**12**	**12**		**12**				Опрос	УК-4
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов	12			12					
2	***Перевод профессиональных текстов***	**12**	**12**		**12**				Опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности	12			12					

3	***Перевод текстов с русского языка на иностранный***	**12**	**12**		**12**				Опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.	12			12					
	Промежуточная аттестация	x	x	x	x	x	x	x	Зачет	
Итого по дисциплине		36			36					
Заочная форма										
1	***Базовые принципы перевода***	**8**	**4**	**2**	**2**		**4**		Опрос	УК-4
	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов	8	4	2	2		4			
2	***Перевод профессиональных текстов***	**10**	**4**	**2**	**2**		**6**		Опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности	10	4	2	2		6			
3	***Перевод текстов с русского языка на иностранный***	**18**	**2**		**2**		**16**	**16**	Опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.	2			2					
	Промежуточная аттестация	x	x	x	x	x	x	x	Зачет	
Итого по дисциплине		36	10	4	6		26	16		

4.2. Лекционный курс
Примерный тематический план чтения лекций по разделам учебной дисциплины

Номер		Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час.		Используемые интерактивные формы
раздела	лекции		Очная форма	Заочная форма	
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов		2	Дискуссия
2	2	Особенности перевода текстов		2	Дискуссия

		профессиональной направленности			
Всего лекций по учебной дисциплине:			час.	Из них в интерактивной форме:	час.
- очная форма обучения			-	- очная форма обучения	-
-заочная форма			4	-заочная форма	4

Примечания:
- материально-техническое обеспечение лекционного курса – см. Приложение 6.
- обеспечение лекционного курса учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2

4.3 Примерный тематический план практических занятий по разделам дисциплины

Номер раздела (модуля)	Номер занятия	Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоёмкость по разделу, час. очная форма	Трудоёмкость по разделу, час. заочная форма	Используемые интерактивные формы	Связь занятия с ВАРС*
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Базовые принципы перевода: практика перевода текстов общей направленности	2	2		ОСП
	2	Практика перевода текстов общей направленности. Переводческие трансформации	2			
	3	Практика перевода текстов общей направленности. Реферативный перевод	2			
	4	Практика перевода текстов общей направленности. Аннотирование	2			
	5	Базовые принципы перевода: практика перевода текстов общей направленности	2		Дискуссия	ОСП
	6	Базовые принципы перевода. Онлайн-словари: принципы работы	2			
2	7	Практика перевода текстов профессиональной направленности. Основные направления. Термины.	2			ОСП
	8	Практика перевода текстов профессиональной направленности. Стилистические особенности.	2	2	Дискуссия	ОСП
	9	Практика перевода текстов профессиональной направленности. Лексические особенности.	2			
	10	Практика перевода текстов профессиональной направленности. Грамматические особенности.	2			
	11	Практика перевода текстов профессиональной направленности. Термины	2		Дискуссия	

		и терминосистемы				
	12	Практика перевода текстов профессиональной направленности: землеустройство и кадастры	2			
3	13	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Лексические сложности.	2			ОСП
	14	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Грамматические структуры.	2		Дискуссия	ОСП
	15	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Стилистические сложности.	2	2		
	16	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Термины	2			
	17	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Лексические сложности.	2			
	18	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный по теме «Землеустройство и кадастры»	2			
Всего практических занятий по учебной дисциплине:			час.	Из них в интерактивной форме:		час.
- очная форма обучения			36	- очная форма обучения		8
- заочная форма обучения			6	- заочная форма обучения		2

** Условные обозначения:*
ОСП - предусмотрена обязательная самоподготовка к занятию; **УЗ СРС** - на занятии выдаётся задание на конкретную ВАРС; **ПР СРС** - занятие содержательно базируется на результатах выполнения студентами конкретной ВАРС; …

Примечания:
- материально-техническое обеспечение практических занятий – см. Приложение 6
- обеспечение практических занятий учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2

4.4 Лабораторный практикум.
Примерный тематический план лабораторных занятий по разделам дисциплины

не предусмотрен

5. ПРОГРАММА ВНЕАУДИТОРНОЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. ВЫПОЛНЕНИЕ И ЗАЩИТА (СДАЧА) КУРСОВОГО ПРОЕКТА (РАБОТЫ) ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

не предусмотрен

5.1.2Выполнение и сдача индивидуального задания

не предусмотрено

5.1.2.1 **Место индивидуального задания в структуре учебной дисциплины**
не предусмотрено

5.1.2.2 Перечень примерных тем индивидуального задания

не предусмотрено

5.1.2.3 Информационно-методические и материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания

1. Материально-техническое обеспечение процесса выполнения индивидуального задания– см. Приложение 6.

2. Обеспечение процесса выполнения индивидуального задания учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложение 1, 2, 3.

5.1.2.4 Типовые контрольные задания

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций представлены в Приложении 9 «Фонд оценочных средств по дисциплине (полная версия)».

5.2 САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ТЕМ

Номер раздела дисциплины	Тема в составе раздела/ вопрос в составе темы раздела, вынесенные на самостоятельное изучение	Расчетная трудоемкость, час.	Форма текущего контроля по теме
1	2	3	4
Заочная форма			
1	Базовые принципы перевода	3	опрос
2	Перевод профессиональных текстов	3	опрос
3	Перевод текстов с русского языка на иностранный	4	опрос
Примеч3ание: Учебная4, учебно-методическая литература и иные библиотечно-информационные ресурсы и средства обеспечения самостоятельного изучения тем – см. Приложения 1, 2, 3, 4.			

Всего 10ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
самостоятельного изучения темы

- оценка «*зачтено*» выставляется, если обучающийся выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии;
- оценка «*не зачтено*» выставляется, если обучающийся не выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии.

5.3 САМОПОДГОТОВКА К АУДИТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ
(кроме контрольных занятий)

Занятия, по которым предусмотрена самоподготовка	Характер (содержание) самоподготовки	Организационная основа самоподготовки	Общий алгоритм самоподготовки	Расчетная трудоемкость, час.
Заочная форма				
Практические занятия	Выполнение домашнего задания к очередному занятию	Задания преподавателя, выдаваемые в конце предыдущего занятия	Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (перевод текста, реферирование статьи, подготовка	16

			сообщения)	

5.4 Самоподготовка и участие
в контрольно-оценочных учебных мероприятиях (работах), проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины

не предусмотрена

6. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ СТУДЕНТОВ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
1) действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
6.2. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучабщимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоёмкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине
Процедура получения зачёта -	Представлена в Фонде оценочных средств по данной учебной дисциплине (см. – Приложение 9)
Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков:	представлены в фонде оценочных средств по дисциплине (см. Приложение 9)

7. ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1 Библиотечное, информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМК), соответствующий данной рабочей программе. При разработке УМК кафедра руководствуется установленными университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению.

Организационно-методическим ядром УМК являются:

- полная версии рабочей программы учебной дисциплины с внутренними приложениями №№ 1-3, 5, 6, 8;
- фонд оценочных средств по ней ФОС (Приложение 9);
- методические рекомендации для обучающихся по изучению дисциплины и прохождению контрольно-оценочных мероприятий (Приложение 4);
- методические рекомендации преподавателям по дисциплине(Приложение 7).

В состав учебно-методического комплекса в обязательном порядке также входят перечисленные в Приложениях 1 и 2 источники учебной и учебно-методической информации, учебные ресурсы и средства наглядности.

Приложения 1 и 2 к настоящему учебно-программному документу в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в информационно-образовательной среде университета.

7.2 Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине; соответствующая им информационно-технологическая и компьютерная база

Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине и сведения об информационно-технологической и компьютерной базе, необходимой для преподавания и изучения дисциплины, представлены в Приложении 5. Данное приложение в обязательном порядке актуализируются на начало каждого учебного года.

7.3 Материально-техническое обеспечение учебного процесса по дисциплине

Сведения о материально-технической базе, необходимой для реализации программы дисциплины, представлены в Приложении 6, которое в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года.

7.4. Организационное обеспечение учебного процесса и специальные требования к нему с учетом характера учебной работы по дисциплине

Аудиторные учебные занятия по дисциплине ведутся в соответствии с расписанием, внеаудиторная академическая работа организуется в соответствии с семестровым графиком ВАР и графиками сдачи/приёма/защиты выполненных работ. Консультирование обучающихся, изучающих данную дисциплину, осуществляется в соответствии с графиком консультаций.

7.5 Кадровое обеспечение учебного процесса по дисциплине

Сведения о кадровом обеспечении учебного процесса по дисциплине в обязательном порядке актуализируется на начало каждого учебного года.

7.6.Обеспечение учебного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Организационно-педагогическое, психолого-педагогическое сопровождение обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основании соответствующей рекомендации в заключении психолого-медико-педагогической комиссии или индивидуальной программе реабилитации инвалида.

Обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в случае необходимости:

− предоставляются печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;

− учебно-методические материалы для самостоятельной работы, оценочные средства выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей;

− разрешается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями (эти средства могут быть предоставлены университетом или могут использоваться собственные технические средства).

− проведение процедуры оценивания результатов обучения возможно с учетом особенностей нозологий (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.) при использовании доступной формы предоставления заданий оценочных средств и ответов на задания (в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме аудиозаписи, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода) с использованием дополнительного времени для подготовки ответа.

Во время проведения занятий в группах, где обучаются инвалиды и обучающиеся с ОВЗ, возможно применение мультимедийных средств, оргтехники, слайд-проекторов и иных средств для повышения уровня восприятия учебной информации обучающимися с различными нарушениями. Для разъяснения отдельных вопросов изучаемой дисциплины преподавателями дополнительно проводятся индивидуальные консультации, в том числе с использованием сети Интернет.

7.7 Обеспечение образовательных программ с частичным применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, обучающимся обеспечивается доступ к современным профессиональным базам данных и

информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочей программе. В информационно-образовательной среде университета в рамках дисциплин создается электронный обучающий курс, содержащий учебно-методические, теоретические материалы, информационные материалы для самостоятельной работы.

8. ЛИСТ РАССМОТРЕНИЙ И ОДОБРЕНИЙ
Рабочей программы дисциплины ФТД.01 Основы перевода
в составе ОПОП 21.04.02 Землеустройство и кадастры

1. Рассмотрена и одобрена:
а) На заседании обеспечивающей преподавание кафедры иностранных языков, протокол №9а от 17.05.2021 Зав. кафедрой, к.ф.н., доцент _____ Ж.Б. Есмурзаева
б) На заседании методической комиссии по направлению 21.04.02 Землеустройство и кадастры протокол № 10 от 10 .06.2021 Председатель МКН 21.04.02, к.э.н., доц._____С.А.Федотенко
2. Рассмотрение и одобрение представителями профессиональной сферы по профилю ОПОП:
3. Рассмотрение и одобрение внешними представителями (органами) педагогического (научно-педагогического) сообщества по профилю дисциплины:
Заведующая кафедрой «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «СибАДИ» к.ф.н., доцент И.Н.Ефименко

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Исакова Л. Д. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб.-метод. Пособие/ Нелюбин Л. Л. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 320 с. - ISBN 978-5-89764-630-2. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л., Введение в технику перевода / Нелюбин Л. Л. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 216 с. - ISBN 978-5-9765- 0788-3. 89764-630-2. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97855976507883.html. - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Основы перевода и реферирования научных текстов : учебное пособие / составитель Е. В. Новикова. — Омск : Омский ГАУ, 2017. — 58 с. — ISBN 978-5-89764-630-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/102190 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. – 8-е изд. , стереотип. - Москва : ФЛИНТА, 2016. – 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978593495263.html. - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Тартынов, Г. Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов : словарь / Г. Н. Тартынов. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 128 с. — ISBN 978-5-8114-1538-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/168562 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e.lanbook.com
Иностранные языки в высшей школе: научный журнал.- Рязань: [б. и.], 2009. - .	НСХБ

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ПЕРЕЧЕНЬ
РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»
И ЛОКАЛЬНЫХ СЕТЕЙ УНИВЕРСИТЕТА,
необходимых для освоения дисциплины

1. Удаленные электронные сетевые учебные ресурсы временного доступа, сформированные на основании прямых договоров с правообладателями (электронные библиотечные системы - ЭБС, информационные справочные системы)		
Наименование		Доступ
Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM		http://znanium.com
Электронно-библиотечная система «Издательства Лань»		http://e.lanbook.com
Электронно-библиотечная система «Электронная библиотека технического ВУЗа» («Консультант студента»)		http://www.studentlibrary.ru
2. Электронные сетевые учебные ресурсы открытого доступа:		
Профессиональные базы данных		https://clck.ru/MC8Aq
3. Электронные учебные и учебно-методические ресурсы, подготовленные в университете:		
Автор(ы)	Наименование	Доступ
Новикова Е.В.	Новикова, Е.В. Основы перевода и реферирования научных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие. — Электрон. дан. — Омск :Омский ГАУ, 2017. — 58 с.	http://e.lanbook.com

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине

1. Учебно-методическая литература		
Автор, наименование, выходные данные		Доступ
Новикова Е.В.	Основы перевода и реферирования научных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие. — Электрон. дан. — Омск : Омский ГАУ, 2017. — 58 с.	http://e.lanbook.com
Худинша, Е.А.	English for Masters in Agriculture. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Омский ГАУ, 2016. — 52 с.	http://e.lanbook.com
2. Учебно-методические разработки на правах рукописи		
Автор(ы)	Наименование	Доступ
Новикова Е.В.	Тексты и задания для перевода и реферирования (немецкий язык)	библиотека кафедры иностранных языков
Худинша Е.А.	Тексты и задания для перевода и реферирования (английский язык)	библиотека кафедры иностранных языков

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по освоению дисциплины
Представлен отдельным документом

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ,
используемые при осуществлении образовательного процесса
по дисциплине

1. Программные продукты, необходимые для освоения учебной дисциплины		
Наименование программного продукта (ПП)		Виды учебных занятий и работ, в которых используется данный продукт
Пакет офисных программ		Практические занятия, лекции
2. Информационные справочные системы, необходимые для реализации учебного процесса		
Наименование справочной системы		Доступ
Свободная энциклопедия Википедия		https://ru.wikipedia.org/wiki/
Словарь Мультитран		https://www.multitran.com/
3. Специализированные помещения и оборудование, используемые в рамках информатизации учебного процесса		
Наименование помещения	Наименование оборудования	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данное помещение
Учебная аудитория университета	комплект мультимедийного оборудования	практические занятия, лекции
4. Электронные информационно-образовательные системы (ЭИОС)		
Наименование ЭИОС	Доступ	Виды учебных занятий и работ, в которых используется данная система
ИОС ОмГАУ-Moodle	http://do.omgau.ru	самостоятельная работа студентов

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

А. Учебный корпус №2, ауд. №229. Кабинет иностранного языка. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, лабораторных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Рабочее место преподавателя, рабочие места обучающихся. Доска аудиторная; демонстрационное оборудование: переносное мультимедийное оборудование (проектор, экран, ноутбук).

ПРИЛОЖЕНИЕ 7

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ
по дисциплине

1. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧЕБНОЙ РАБОТЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Формы организации учебной деятельности по дисциплине*:* практические занятия.

В ходе изучения дисциплины обучающимся необходимо выполнить внеаудиторную работу, которая состоит из следующих видов работ: подготовка к аудиторным занятиям, выполнение переводов, самостоятельное изучение тем.

После изучения каждого из разделов проводится рубежный контроль результатов освоения дисциплины в виде опроса обучающихся. По итогам изучения дисциплины осуществляется аттестация в форме зачета.

К изучению дисциплины предъявляются следующие организационные требования:

- посещение обучающимся всех видов аудиторных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- активная, ритмичная самостоятельная аудиторная и внеаудиторная работа обучающегося в соответствии с планом-графиком;
- своевременная сдача преподавателю выполненных работ (переводов текстов).

2. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специфика дисциплины состоит в том, что рассмотрение фундаментальных теоретических вопросов на лекциях тесно связано с последующим их обсуждением на семинарских занятиях. В учебном процессе преподаватель должен использовать активные и интерактивные формы обучения, которые должны опираться на творческое мышление обучающихся, в наибольшей степени активизировать познавательную деятельность, делать их соавторами новых идей, приучать их самостоятельно принимать оптимальные решения и способствовать их реализации.

3. ОРГАНИЗАЦИЯ И ПРОВЕДЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочей программой предусмотрены *практические занятия*, которые предполагают изучение теоретических основ работы с иноязычной литературой по направлению подготовки. Выполненные переводы проверяются и обсуждаются на занятиях. Работа по третьему разделу предусматривает выполнение практических заданий, направленных на овладение иностранным языком в профессиональной сфере деятельности. Образцы работ и правила оформления изучаются на занятиях. Обучающиеся самостоятельно готовят устные и письменные работы на иностранном языке.

4. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

4.1. Самостоятельное изучение тем

На самостоятельное изучение выносится темы:

- Переводческие трансформации;

Следует ознакомить обучающихся с общим алгоритмом работы.

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем
1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы.
3) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы (опросу).
4) Принять участие в указанном мероприятии.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
самостоятельного изучения темы

- оценка «*зачтено*» выставляется, если обучающийся выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии;

- оценка «*не зачтено*» выставляется, если обучающийся не выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии.

4.2. Самоподготовка студентов к занятиям по дисциплине

Самоподготовка по дисциплине заключается в выполнении домашнего задания к очередному занятию. Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомить обучающихся с теоретическим материалом для выполнения задания (перевод текста, подготовка сообщения).

ВОПРОСЫ
для самоподготовки к практическим занятиям

В процессе подготовки к семинарскому занятию обучающийся подготавливает развёрнутый устный ответ по указанным ниже темам собеседования. Представляет устное сообщение.

Примерные темы собеседования:

1 В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2 Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3 В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4 Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
5 В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
6 Что такое дословный перевод?
7 В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
8 Каковы основные виды членения предложения?
9 В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?
10 Что такое смысловое развитие при переводе?

4.3 Выполнение и сдача контрольной работы для студентов заочной формы

Контрольная работа заключается в выполнении перевода текста профессиональной направленности объемом 800 – 1000 п.з. с русского на иностранный язык.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
Контрольной работы

Критерии оценки:

1 Лексико-грамматические аспекты перевода;
2 Соблюдение стилистических норм;
3 Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста контрольной работы выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Продемонстрировано умение использовать электронные справочные ресурсы.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод текста выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Работа представляет собой машинный перевод без наличия корректировки (Отсутствует умение использовать электронные справочные ресурсы).

5 КОНТРОЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В качестве контрольных мероприятий предусмотрено выполнение переводов и проведение опросов.

5.1. Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

5.1.1. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

5.2. После изучения каждого раздела проводится рубежный контроль в форме опроса. Опрос осуществляется с целью определения качества проведения образовательных услуг по дисциплине, для оценки степени достижения обучающимися состояния, определяемого целевыми установками дисциплины, а также для формирования корректирующих мероприятий.

Раздел 1. *Базовые принципы перевода*

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

- Что такое дословный и вольный перевод?
- Что такое эквивалентный и адекватный перевод?
- Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. *Перевод профессиональных текстов*

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

- В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
- Каковы основные стилевые черты научно-технических текстов?
- Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. *Перевод текстов с русского языка на иностранный*

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

- Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского зыка на иностранный?
- Что такое реалии?
- Какие основные способы передачи реалий существуют?

5.2.1 Шкала и критерии оценивания опроса

зачтено – обучающийся глубоко и прочно освоивший теоретический и практический материал дисциплины. Ответ логичный, грамотный. Обучающийся свободно справляться с поставленными задачами, правильно обосновывать принятые решения.

не зачтено – обучающийся не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
1. Требование ФГОС

Не менее 70 процентов численности педагогических работников Организации, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых Организацией к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны вести научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

Не менее 5 процентов численности педагогических работников Организации, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых Организацией к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны являться руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (иметь стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

Не менее 60 процентов численности педагогических работников Организации и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности Организации на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны иметь ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

.

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»

Землеустроительный факультет

ОПОП по направлению подготовки 21.04.02 Землеустройство и кадастры

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ программы дисциплины

ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль) «Управление земельными ресурсами и объектами недвижимости»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра	кафедра иностранных языков
Разработчик, к.ф.н, доцент	Ж.Б. Есмурзаева

ВВЕДЕНИЕ

1. Фонд оценочных средств по дисциплине является обязательным обособленным приложением к Рабочей программе учебной дисциплины.

2. Фонд оценочных средств является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися указанной дисциплины.

3. При помощи ФОС осуществляется контроль и управление процессом формирования обучающимися компетенций, из числа предусмотренных ФГОС ВО в качестве результатов освоения учебной дисциплины.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине включает в себя: оценочные средства, применяемые для входного контроля; оценочные средства, применяемые в рамках индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС; оценочные средства, применяемые для текущего контроля; оценочные средства, применяемые для рубежного контроля и оценочные средства, применяемые при промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины.

5. Разработчиками фонда оценочных средств по дисциплине являются преподаватели кафедры иностранных языков, обеспечивающей изучение обучающимися дисциплины в университете. Содержательной основой для разработки ФОС послужила Рабочая программа учебной дисциплины.

.

1. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИЗУЧЕНИЯ
учебной дисциплины, персональный уровень достижения которых проверяется с использованием представленных в п. 3 оценочных средств

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		**Код и наименование индикатора достижений компетенции**	**Компоненты компетенций,** формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на иностранном языке, используя современные информационно-коммуникативные технологии	особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности	находить необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке
		ИД-2ук4 Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и	основные словообразовательные, морфологические синтаксические особенности	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических

		академическим и текстами	иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	профессиональных и академических текстов	текстов

ЧАСТЬ 2. ОБЩАЯ СХЕМА ОЦЕНИВАНИЯ ХОДА И РЕЗУЛЬТАТОВ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общие критерии оценки и реестр применяемых оценочных средств

2.1 Обзорная ведомость-матрица оценивания хода и результатов изучения учебной дисциплины в рамках педагогического контроля

Категория контроля и оценки		Режим контрольно-оценочных мероприятий				
		само-оценка	взаимо-оценка	Оценка со стороны		Комис-сионная оценка
				препода-вателя	представителя производства	
		1	2	3	4	5
Входной контроль	1	-	-	-	-	-
Индивидуализация выполнения*, контроль фиксированных видов ВАРС:	2	-	-	-	-	-
Текущий контроль:	3					
- Самостоятельное изучение тем	3.1			Опрос		
- в рамках практических (семинарских) занятий и подготовки к ним	3.2			Опрос		
- в рамках общеуниверситетской системы контроля успеваемости	3.3	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация* обучающихся по итогам изучения дисциплины	4	-	-	зачет	-	-
* данным знаком помечены индивидуализируемые виды учебной работы						

2.2 Общие критерии оценки хода и результатов изучения учебной дисциплины

1. Формальный критерий получения обучающимися положительной оценки по итогам изучения дисциплины:	
1.1 Предусмотренная программа изучения дисциплины обучающимся выполнена полностью до начала процесса промежуточной аттестации	1.2 По каждой из предусмотренных программой видов работ по дисциплине обучающийся успешно отчитался перед преподавателем, демонстрируя при этом должный (не ниже минимально приемлемого) уровень сформированности элементов компетенций
2. Группы неформальных критериев качественной оценки работы студента в рамках изучения дисциплины:	
2.1 Критерии оценки качества хода процесса изучения обучающимся программы дисциплины (текущей успеваемости)	**2.2.** Критерии оценки качества выполнения конкретных видов ВАРС
2.3 Критерии оценки качественного уровня рубежных результатов изучения дисциплины	**2.4**. Критерии аттестационной оценки качественного уровня результатов изучения дисциплины

2.3 РЕЕСТР

элементов фонда оценочных средств по учебной дисциплине

Группа оценочных средств	Оценочное средство или его элемент
	Наименование
1	2
1. Средства для входного контроля	Нет
2. Средства для индивидуализации выполнения, контроля фиксированных видов ВАРС	Нет
3. Средства для текущего контроля	Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям
	Критерии оценки
	Перечень тем для самостоятельного изучения
	Алгоритм самостоятельного изучения тем
	Критерии оценки самостоятельного изучения тем
	Алгоритм выполнения перевода текстов
	Тексты для перевода
	Критерии оценивания перевода
	Вопросы рубежного контроля (опрос)
	Шкала и критерии оценивания опроса

2.3.Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				2	3	4	5	
				Оценка «не зачтено»	*Оценка «зачтено»*			
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач			
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1УК-4	Полнота **знаний**	Знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Не знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Знает базовые особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности Хорошо знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности В совершенстве знает особенности работы с электронными словарями и справочными интернет-ресурсами необходимыми для перевода текстов профессиональной и академической направленности			Опрос
		Наличие **умений**	Умеет находить необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Не умеет находить необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности	Умеет находить базовуюинформацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности Умеет находить основнуюинформацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности Умеет находить всю необходимую информацию в электронных словарях и справочных интернет-ресурсах для перевода текстов профессиональной и академической направленности			

		Наличие **навыков** (владение опытом)	Владеет навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Не владеет навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	Владеет базовыми навыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке Владеет в полной меренавыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке Владеет в совершенственавыками перевода текстов с использованием электронных ресурсов для осуществления академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке	
	ИД-2уК-4	Полнота знаний	знает основные словообразовательные, морфологическиее, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Не знает основные словообразовательные, морфологическиее, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Знает базовые принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов; Хорошо знает принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов; В совершенстве знает принципы перевода иноязычных профессиональных и академических текстов;	Опрос
		Наличие умений	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Допускает до двух смысловых ошибок в переводе, не в полной мере учитывает стилистическую особенность текста. Допускает одну смысловую ошибку в переводе, учитывает основные стилистические особенности текста. Не допускает смысловых ошибок в переводе, в полной мере учитывает стилистические особенности текста.	
		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	Владеет базовыми навыками перевода иноязычных профессиональных и академических текстов В полной мере владеет навыками перевода иноязычных профессиональных и академических текстов В совершенстве владеет навыками перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	

ЧАСТЬ 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Часть 3.1. Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков

3.1.1 Алгоритм самоподготовки к практическим занятиям

- Процесс самоподготовки заключается в подготовке к следующему занятию
- Организационной основой самоподготовки является задание преподавателя
- Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с теоретическим материалом и выполнить задания (перевод текста).

3.1.2 Критерии оценки

- оценка «*зачтено*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Владеет методиками при решении практических задач.
- оценка «*не зачтено*» выставляется, если обучающийся неаккуратно оформил отчетный материал в виде реферата на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы. Затрудняется решать практические задачи.

3.1.4 Перечень тем для самостоятельного изучения
На самостоятельное изучение выносятся тема «Переводческие трансформации».

3.1.5 Алгоритм самостоятельного изучения тем

Общий алгоритм самостоятельного изучения тем
1) Ознакомиться с рекомендованной учебной литературой и электронными ресурсами по теме (ориентируясь на вопросы для самоконтроля).
2) На этой основе составить развёрнутый план изложения темы.
3) Подготовиться к предусмотренному контрольно-оценочному мероприятию по результатам самостоятельного изучения темы (опросу).
4) Принять участие в указанном мероприятии.

3.1.6 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ
самостоятельного изучения темы

- оценка «*зачтено*» выставляется, если обучающийся выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии;

- оценка «*не зачтено*» выставляется, если обучающийся не выполнил практические задания на основе самостоятельного изученного материала, не смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы при опросе на занятии.

3.2 Средства для текущего и рубежного контроля

В качестве контрольных мероприятий предусмотрено выполнение переводов и проведение опросов.

3.2.1 Алгоритм выполнения перевода текстов

1. Определение профессиональной тематики (перевод ключевых слов на иностранный язык)
2. Работа с информационными источниками (поиск научных текстов на иностранном языке)
3. Консультация с преподавателем (представление материалов для перевода)
4. Выполнение перевода.
5. Предъявление выполненного перевода на занятии.

3.2.1.1 Тексты для перевода

Раздел 1. ***Базовые принципы перевода***

These individuals and firms often innovate in order to solve their own ahead-of-market needs. However, later, when a commercially attractive market emerges for these products, producers adopt or learn from products that lead users have already developed as an important feedstock to their own product development and commercialization efforts.

The knowledge transfer efficiency (KTE) is closely related to the success or failure of technology innovation. The KTE is an essential variable to establish the benefit function model of technology innovations either in the case of independent innovations or alliance innovations. It is known that an increasing KTE induces a decrease in production costs. Large companies often develop 'knowledge gatekeepers' who search out opportunities and develop knowledge transfer. However, this type of intermediation is resource-intensive and often smaller companies are unable to bear the cost of these dedicated roles, being for that reason a solution available only to larger enterprises. Still, the large organizations continue approaching universities and individual academics directly. Presently, academics and companies engage almost exclusively through their respective transfer offices, and the direct contact is an exception. Universities are also encouraged to work with small and medium enterprises (SME) as well as micro-organisations, who cannot fund knowledge gatekeepers and so the scope of intermediation grows. For the multinational corporations (MNC) innovations frequently is developed inside the corporation or at its headquarters. The competitive advantage of multinational enterprises (MNE) is highly related to knowledge, and can be found not only in the capability to develop knowledge but also in the capability to transfer knowledge within the MNE.

In fact, many countries that are now developed have benefited from imported advanced technologies, like, for example, some countries in Europe and the US imported many technologies from Britain, while Japan and Korea acquired technologies from Western economies . Until recently, the transfer of innovation in multinationals proceeded from industrialized countries to developing countries and, similarly, from the parent company to subsidiaries.

Consumer-driven food and beverage innovation, which designs products to meet consumer needs, can be achieved through a company culture focused on the consumer and by applying appropriate consumer input throughout the innovation process.

.

Раздел 2. ***Перевод профессиональных текстов***

What does information technology encompass?

Information technology (IT) is the use of any computers, storage, networking and other physical devices, infrastructure and processes to create, process, store, secure and exchange all forms of electronic data. Typically, IT is used in the context of business operations, as opposed to technology used for personal or entertainment purposes. The commercial use of IT encompasses both computer technology and telecommunications.

The *Harvard Business Review* coined the term *information technology* to make a distinction between purpose-built machines designed to perform a limited scope of functions, and general-purpose computing machines that could be programmed for various tasks. As the IT industry evolved from the mid-20th century, computing capability increased, while device cost and energy consumption decreased, a cycle that continues today when new technologies emerge.

The term *information technology* has grown to embrace an array of technologies and related disciplines. IT still comprises basic computer-based information systems, including computing hardware, operating systems (OSes), application software and the data that is processed to produce useful information. Over time, each of these IT components and functions has become more complex, embracing ever-growing subsets of technologies and methodologies.

For example, application development began as a relatively linear process where systems analysts and programmers created code to achieve a business purpose. It has evolved into a more cooperative and organic process that embodies application creation processes, such as DevOps and agile software development.

Even operating systems -- the basic code that makes servers and client computers work -- have taken on new dimensions. Technologies such as virtualization and containerization have broken, or at least changed, the bond between OSes and host hardware. As a result, IT no longer just happens locally; cloud

computing environments now complement and even replace on-premises resources of the traditional data center.

All these developments have made IT more complex and required greater specialization and new roles and responsibilities from the IT workforce.

https://searchdatacenter.techtarget.com/definition/IT

Раздел 3. ***Перевод текстов с русского языка на иностранный***

Сельское хозяйство в России

Благодаря эволюции мирового рынка появляется преимущество у страны, которая занята продажей наукоемких изделий, включающих современные профессиональные знания и новейшие технологии. Активно идет торговля невидимым продуктом в виде знаний, культуры, активно навязываются стереотипы поведения. Это и стало причиной того, что в информационном обществе информация, творчество и знание выступают в качестве стратегического ресурса. А так как таланты не создаются, возникает необходимость в формировании культуры, то есть условий, в которых таланты могут развиваться и процветать. Здесь огромно влияние компьютерных технологий, выраженное в дистанционном обучении, компьютерных играх, видеофильмах и т.д. Информационные технологии в экономике и их реализация Предназначением информационной системы является хранение, поиск и выдача данных по запросам от пользователей. Суть экономической информационной системы состоит в обработке соответствующих сведений. Предметной областью тут служат статистика, бухучет, страховая, кредитно-финансовая, банковская деятельность, а также иные виды коммерческой деятельности. Чтобы использовать экономическую информационную систему на рабочем месте, необходимо ее спроектировать с использованием информационных технологий. Важно отметить, что раньше процесс проектирования системы был отделен от обработки информации предметной области. На данный момент он тоже существует самостоятельно, требуя от специалистов-проектировщиков высочайшей квалификации. На данный момент существуют информационные технологии в экономике, которые не только доступны любому пользователю, но и позволяют совместить процесс проектирования отдельных компонентов системы с обработкой информации. Это может быть электронный офис, электронная почта, табличные и текстовые процессоры и прочее. Тенденция создания доступных пользователям информационных технологий продолжается. Получается, что на рабочем месте используются как информационные технологии в экономике, которые разрабатываются проектировщиками, так и информационные технологии, которые дают возможность автоматизировать деятельность на своем рабочем месте. - Читайте подробнее на FB.ru: https://fb.ru/article/46638/informatsionnyie-tehnologii-v-ekonomike

3.2.1.2. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПЕРЕВОДА

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

3.2.2 Вопросы рубежного контроля (опрос)

Раздел 1. ***Базовые принципы перевода***

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

- Что такое дословный и вольный перевод?
- Что такое эквивалентный и адекватный перевод?
- Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. ***Перевод профессиональных текстов***

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

- В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
- Каковы основные стилевые черты научно-технических текстов?
- Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. *Перевод текстов с русского языка на иностранный*

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

- Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского зыка на иностранный?
- Что такое реалии?
- Какие основные способы передачи реалий существуют?

Шкала и критерии оценивания опроса

зачтено – обучающийся глубоко и прочно освоивший теоретический и практический материал дисциплины. Ответ логичный, грамотный. Обучающийся свободно справляться с поставленными задачами, правильно обосновывать принятые решения.

не зачтено – обучающийся не знает значительной части материала по дисциплине, допускает существенные ошибки в ответах, не может решить практические задачи.

3.3 Средства для промежуточной аттестации по итогам изучения дисциплины

ПЛАНОВАЯ ПРОЦЕДУРА
проведения зачета

Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоёмкости), отведённого на изучение дисциплины
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине;

ПРИЛОЖЕНИЕ 10

ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ
к рабочей программе дисциплины
в составе ОПОП

Ведомость изменений

№ п/п	Вид обновлений	Содержание изменений, вносимых в ОПОП	Обоснование изменений
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			